

**БАГАТОСТОРОННІЙ МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**MULTILATERAL MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

між Міністерством юстиції України,
Координаційним центром з надання
правової допомоги та
Міжнародною асоціацією юристів

between the Ministry of Justice of Ukraine,
Coordination Centre for Legal Aid Provision
and International Bar Association

щодо підтримки системи надання
безоплатної правової допомоги у забезпеченні
належного представництва у справах,
пов'язаних з воєнними злочинами

with regard to support to the free legal aid system
provision in ensuring proper representation in
cases concerning war crimes

Київ

«25» листопада 2022 року

Kyiv

«25» November 2022

Міністерство юстиції України (далі –
Мін'юст), в особі заступника Міністра з
питань європейської інтеграції, пані
Коломієць Валерії Рудольфівни, яка діє на
підставі Положення про Міністерство юстиції
України, затвердженого постановою Кабінету
Міністрів України від 02 липня 2014 року №
228, та

Ministry of Justice of Ukraine (hereinafter
referred to as MoJ) represented by Deputy
Minister for European integration Ms. Valeriia
Kolomiets, acting in accordance with the
Regulation of the Ministry of Justice of Ukraine
adopted by the Resolution of the Cabinet of
Ministers of Ukraine as of July 2, 2014 No 228,
and

Координаційний центр з надання правової
допомоги (далі – Координаційний центр), в
особі в.о. директора, пана Баранова
Олександра Олександровича, який діє на
підставі Положення про Координаційний
центр з надання правової допомоги,
затвердженого постановою Кабінету Міністрів
України від 06 червня 2012 року № 504, та
наказу Міністерства юстиції України від 20
грудня 2019 року №3963/к,

Coordination Centre for Legal Aid Provision
(hereinafter referred to as CCLAP) represented by
the Director a.i. Mr. Oleksandr Baranov, acting in
accordance with the Regulation on the
Coordination Centre for Legal Aid Provision,
adopted by the Resolution of the Cabinet of
Ministers of Ukraine as of June 6, 2012 No 504,
and the Order of the Ministry of Justice of
Ukraine as of December 20, 2019 No3963/k,

Міжнародна асоціація юристів (далі –
МАІО), в особі Виконавчого директора, пана
Марка Елліса, який діє від імені МАІО,

International Bar Association (hereinafter
referred to as IBA) represented by the Executive
Director, Dr Mark Ellis, acting on behalf of the
IBA

які надалі окремо іменуються «Сторона», а
разом – «Сторони»,

hereinafter referred to individually as a “Party”
and jointly as the “Parties”,

уклали цей Меморандум про взаєморозуміння
(далі – Меморандум) про таке:

have concluded this Memorandum of
understanding (hereinafter – the Memorandum)
on the following:

Стаття 1. Предмет Меморандуму

Article 1. Subject of the Memorandum

1.1. Предметом цього Меморандуму є
впровадження співпраці між Сторонами з
метою підтримки системи надання
безоплатної правової допомоги у забезпеченні
належного представництва у справах,
пов'язаних з воєнними злочинами.

1.1. The subject of this Memorandum is the
establishment of cooperation between the Parties
with regard to support to the free legal aid system
provision in ensuring proper representation in
cases concerning war crimes.

Стаття 2. Загальні положення

2.1. Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на підтримку системи надання безоплатної правової допомоги у забезпеченні належного представництва у справах, пов'язаних з воєнними злочинами, та створення відповідних механізмів для її впровадження у рамках співробітництва, визначеного цим Меморандумом.

2.2. Цей Меморандум слід розглядати як основу для подальших ініціатив, спрямованих на розвиток взаємодії та співробітництва Сторін у межах повноважень, визначених Конституцією, чинним законодавством України та цим Меморандумом.

2.3. Сторони засвідчують свою готовність до взаємовигідного співробітництва у визначених цим Меморандумом напрямках співпраці.

2.4. Сторони діють відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів, які додатково можуть бути укладені між ними.

2.5. Сторони мають намір надавати одна одній всебічну та повну підтримку для розвитку співробітництва між ними відповідно до цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його розвиток.

Стаття 3. Очікувані результати ініціативи

3.1. Мін'юст та Координаційний центр сприятимуть впровадженню та поширенню кращих світових практик забезпечення належного представництва у справах, пов'язаних з воєнними злочинами, у рамках співробітництва, визначеного у цьому Меморандумі.

Стаття 4. Обов'язки Сторін

4.1. У рамках цього Меморандуму Сторони підтверджують свою згоду на здійснення заходів щодо забезпечення належного представництва у справах, пов'язаних з воєнними злочинами шляхом:

4.1.1. надання взаємної організаційної підтримки для забезпечення сталості ініціатив, напрацьованих відповідно до цього Меморандуму;

4.1.2. організацію та проведення семінарів,

Article 2. General Provisions

2.1. The purpose of the Memorandum is to consolidate the Parties' efforts with regard to support to the free legal aid system provision in ensuring proper representation in cases concerning war crimes and the establishment of necessary mechanisms for its implementation in the cooperation framework specified by this Memorandum.

2.2. This Memorandum should be considered as the basis for the development of further initiatives aimed at the development of interaction and cooperation between the Parties within the powers determined by the Constitution, current legislation of Ukraine and this Memorandum.

2.3. The Parties express their readiness for mutually beneficial cooperation in the areas identified in the Memorandum.

2.4. The Parties shall act in accordance with this Memorandum and under other agreements and/or contracts that may be concluded between them.

2.5. The Parties intend to provide each other with full support for the development of cooperation between them according to this Memorandum, and to inform each other of measures undertaken for its development.

Article 3. Expected Results of the Initiative

3.1. MoJ and CCLAP will contribute to the implementation and dissemination of the best international practices on ensuring proper representation in cases concerning war crimes within the frameworks of the cooperation as specified in this Memorandum.

Article 4. Responsibilities of the Parties

4.1. Under this Memorandum, the Parties confirm their consent to implement the activities to ensure proper representation in cases related to war crimes by:

4.1.1. providing mutual organizational support to ensure sustainability of the initiatives developed under the Memorandum;

4.1.2. organizing and conducting seminars,

конференцій, ділових зустрічей, тощо;

4.1.3. участь в організованих Сторонами заходах з реалізації ініціатив, напрацьованих відповідно до цього Меморандуму;

4.1.4. спільну розробку навчальних програм та допоміжних матеріалів щодо забезпечення належного представництва у справах, пов'язаних з воєнними злочинами;

4.1.5. спільну підготовку методичних рекомендацій та інших інформаційних матеріалів, необхідних для роботи в рамках виконання завдань цього Меморандуму;

4.1.6. забезпечення кращої міжнародної експертизи з питань безоплатної правової допомоги у справах, пов'язаних з воєнними злочинами;

4.1.7. оприлюднення інформації про взаємодію та реалізацію спільних ініціатив, зокрема шляхом її розміщення на офіційних ресурсах та у соціальних мережах Сторін;

4.1.8. своєчасне надання інформації про будь-які події, що можуть вплинути на реалізацію ініціатив, з метою якомога ефективнішого їх попередження;

4.2. Цей Меморандум не створює жодних фінансових та правових зобов'язань для Сторін.

Стаття 5. Набрання чинності та строк дії цього Меморандуму

5.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання та діє до 31 грудня 2023 року.

5.2. Будь-які зміни чи доповнення до положень цього Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовій формі та набирають чинності після підписання уповноваженими на те представниками Сторін.

Стаття 6. Інші положення

6.1. Кожна зі Сторін залишає за собою право припинити дію цього Меморандуму у будь-який момент у разі, якщо інші Сторони не виконують зобов'язання, що ним передбачені.

6.2. Меморандум укладено у 3 (трьох) оригінальних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

conferences, business meetings, etc.;

4.1.3. participating in events organized by the Parties related to the implementation of the initiatives according to this Memorandum;

4.1.4. joint development of educational programs and supporting materials related to ensuring proper representation in cases concerning war crimes;

4.1.5. joint development of methodological recommendations and other information materials necessary for achieving the goals of the Memorandum;

4.1.6. providing best international expertise on free legal aid in cases concerning war crimes;

4.1.7. publishing information on cooperation and implementation of joint initiatives, in particular, through posting it on official resources and in social networks of the Parties;

4.1.8. informing in a timely manner about any issues which may affect the implementation of initiatives, in order to ensure efficient prevention thereof;

4.2. This Memorandum does not constitute any financial or legal obligations for the Parties.

Article 5. Entry into force and Duration the Memorandum

5.1. This Memorandum comes into force as of the date of its signing by the Parties and is valid until December 31, 2023.

5.2. Any amendments or changes to the Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing and come into force after they have been signed by authorized representatives of the Parties.

Article 6. Other provisions

6.1. Each Party reserves the right to terminate this Memorandum at any time if other Parties do not fulfill their obligations under it.

6.2. Memorandum is signed in 3 (three) original, legitimate copies in English and Ukrainian, one for each Party.

6.3. Усі додатки до цього Меморандуму, у разі їх наявності, є його невід'ємною частиною.

6.3. All Annexes to this Memorandum if such exist are an integral part thereof.

6.4. Вся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

6.4. All further correspondence regarding the implementation of this Memorandum should be addressed to:

Міністерство юстиції України
01001, Київ, вул. Городецького 13

Ministry of Justice of Ukraine
13 Horodetskiego Str., Kyiv, 01001

Координаційний центр з надання правової допомоги
04053, Київ, вул. Січових Стрільців 73

Coordination Centre for Legal Aid Provision
73 Sichovykh Striltsiv Str., Kyiv, 04053

Міжнародна асоціація юристів
5 Chancery Ln, Лондон WC2A 1LG, Сполучене Королівство

International Bar Association
5 Chancery Ln, London WC2A 1LG, United Kingdom

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ
ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО,**

уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум

IN WITNESS WHEREOF,

duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum

Від Міністерства юстиції України:
Заступник Міністра з питань європейської інтеграції
Коломієць Валерія Рудольфівна

On behalf of the Ministry of Justice of Ukraine:
Deputy Minister for European integration
Valeriia Kofonikats



Дата 25.11. 2022

Date 25.11. 2022

Від Координаційного центру з надання правової допомоги:
в.о. директора
Баранов Олександр Олександрович

On behalf of the Coordination Centre for Legal Aid Provision:
Director
Oleksandr Baranov



Дата 25.11. 2022

Date 25.11. 2022

Від Міжнародної асоціації юристів
Виконавчий директор
Марк Елліс

On behalf of the International Bar Association
Executive Director
Mark Ellis

Mark Ellis

Mark Ellis

Дата 25.11. 2022

Date 25.11. 2022